

2018

會訊

Newsletter



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

2018年聯盟會訊/2018 Newsletter

東方文化遺址保護聯盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique，簡稱 OCHSPA / APPCA），是 2008 年在法國巴黎籌設的非營利性民間組織（NGO），致力於推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

榮譽主席 Honorable President: 續慧法師 Ven. Master Shi-hui

主席 President: Mr. Etienne Mathieu

秘書長 Secretary General: 李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Mr. Nicolas Brizault

上海辦公室主任 Shanghai Office Director: 高璟博士 Dr. Gao Jing

顧問 Advisor: Mr. Kosh Prasad Acharya

前任尼泊爾國家考古局局長

Former Director General, Department of Archaeology, Nepal

顧問 Advisor: 林保堯教授 Prof. Lin Pao-Yao

國立臺北藝術大學名譽教授

Honorary Professor, Taipei National University of the Arts

顧問 Advisor: 西村幸夫教授 Prof. Yukio Nishimura

日本東京大學、神戶設計大學教授

Professor, University of Tokyo & Kobe Design University, Japan

May 2019

目錄 Content

1. 序言

PREFACE

2. 大事記

ACTIVITIES

3. 專案項目

PROJECTS

■ 共有的遺產，共同的家園	4
Common heritage, common home	
■ 聯盟 2018 工作大事記	12
Alliance's major activities during 2018	
■ 尼泊爾相關專案 Nepal related projects	
◇ 尼泊爾世界文化遺產：佛陀誕生地藍毗尼	19
Lumbini World Heritage Site in Nepal: The birthplace of Lord Buddha	
◇ 聯盟資助召開 2018 年度藍毗尼國際科學委員會會議	21
Alliance supported the organization of the 2018 Lumbini International Scientific Committee Meeting	
◇ 聯盟資助出版小冊子《羅馬丹：豐富多彩的文化遺產》	23
Alliance supported to publish the booklet on "Lo Manthang: A diverse and exuberant cultural heritage"	
◇ 聯盟資助 2018 年羅馬丹專案：2018 年 6 月，聯盟組織代表團實地考察羅馬丹	25
Alliance supported the 2018 Lo Manthang project, including organization of a field mission to Lo Manthang in June 2018	
◇ 書籍出版《2015 年地震前、中、後尼泊爾的文化遺產—當前和未來的挑戰》	27
Publication of the Book "The Cultural Heritage of Nepal before, during and after the 2015 Earthquakes-Current and Future Challenges"	

■ 不丹相關專案 Bhutan related projects

- ◇ 聯盟資助不丹 Zhemgang 文化地圖專案 29
Alliance supported Bhutan Zhemgang area
Cultural Atlas project

■ 斯里蘭卡相關專案 Sri Lanka related projects

- ◇ 聯盟資助英國杜漢大學在斯里蘭卡及尼泊爾推
動的考古培訓 31
Alliance supported the archaeology training in
Sri Lanka and in Nepal, organised by
University of Durham of United Kingdom
- ◇ 聯盟協助斯里蘭卡佛教遺產國際交流階段性成
果彙整報告 33
Report of the international exchange of
Buddhist Heritage in Sri Lanka by Alliance

■ 其他相關專案 Other related projects

- ◇ 東方文化遺址保護聯盟成果展－馬來西亞馬六
甲特展 2018 41
Oriental Cultural Heritage Sites Protection
Alliance-Malaysia Malacca Special Exhibition
2018
- ◇ 聯盟資助保護和推廣印度尼西亞婆羅浮屠文物
古跡專案 43
Alliance supported protecting and promoting
Borobudur heritage sites in Indonesia
- ◇ 聯盟資助出版《佛陀的足跡》攝影集 45
Alliance supported a publication project of
“Footsteps of the Lord Buddha photos book”

4. 未來一年 NEXT YEAR

- 聯盟未來一年工作計畫 47
Alliance Foreseen Activities for next year

5. 經費報告 FINANCE

- 聯盟 2018 年度經費 49
Financial report of 2018
- 護持者捐款明細表 51
Donors list

1. 序言

PREFACE

共有的遺產，共同的家園

Common heritage, common home

主席 President: Mr. Etienne Mathieu

秘書長 Secretary General: 李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Mr. Nicolas Brizault

上海辦公室主任 Shanghai Office Director: 高璟博士 Dr. Gao Jing

東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 簡稱 OCHSPA / APPCA) 自成立以來，已邁過第十個年頭，著實圓滿完成階段性任務。2015 年 4 月 25 日和 5 月 12 日，尼泊爾分別發生 7.9 級和 7.5 級地震，對尼泊爾的文化遺產造成很大的破壞。聯盟緊急地於 2015 年 5 月至 6 月期間配合聯合國教科文組織駐尼泊爾代表，資助兩位法國建築師在震後前往尼泊爾擔任志願者支持相關服務工作。2015 年 10 月，聯盟成員再度訪問加德滿都，與尼泊爾合作夥伴進行協商，持續推動並加強震後與尼泊爾各項既有的文化遺產保護合作專案。其中包括從 2015 年起，聯盟資助與法國研究機構合作出版書籍《2015 年地震前、中、後尼泊爾的文化遺產—當前和未來的挑戰》，此書邀集了參與 2014 年 6 月 11 日在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行的尼泊爾藝術和遺產研討會的 20 餘位尼泊爾、法國以及歐洲的文化遺產保護領域的專家學者的論文，同時也蒐集了記錄加德滿都谷地（自 1979 年起成為世界遺產地）經歷 2015 年兩次毀滅性地震後文化遺產緊急修復的文章，此書已於 2018 年出版發行（ISBN: 978-9937-0-3203-2）。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has been established for more than 10 years now, reviewing the past years' results gained a successful stage. A 7.9-magnitude earthquake struck Nepal, on 25th April 2015 and a 7.5-magnitude earthquake struck Nepal, on 12th May 2015, causing great damage to the cultural heritage. Alliance worked with UNESCO Representative to Nepal, urgently supported two French architects to serve as volunteers in Nepal after the earthquakes from May to June 2015. Alliance members visited Kathmandu again and consulted with our Nepal partners after Nepal earthquake in October 2015 for future Alliance activities. Including Alliance not only supported the publication about "The Cultural Heritage of Nepal, before, during and after the 2015 Earthquakes-Current and future Challenges" with French research institutions since 2015. This publication is a continuation of the Art and Cultural Heritage of Nepal Day held on 11th June 2014 at the Institut national d'histoire de l'art (INHA, National Institute of History of Art) in Paris which gathered over 20 speakers who are cultural heritage specialists, conservation experts, academics and researchers, from Nepal, France and the other European countries. Also, collect several research articles about the emergency safeguarding

actions after the two devastating earthquakes of 2015 which impacted negatively the heritage of the Kathmandu Valley, a World Heritage Site since 1979. This publication was well published in 2018 (ISBN: 978-9937-0-3203-2).

聯盟自成立以來一直著力於資助保護尼泊爾豐富的文化遺產，持續推動多項專案：2009 年至 2014 年，聯盟配合聯合國教科文組織加德滿都辦公室（UNESCO Kathmandu Office），尼泊爾國家考古局（Department of Archaeology, 簡稱 DoA），佛陀誕生地藍毗尼（Lumbini Secret Garden）世界遺產地的管理部門－藍毗尼發展基金會（Lumbini Development Trust, 簡稱 LDT），資助委請法國巴黎維萊特建築學院（Ecole d'architecture Paris La Villette）和 ATELAB 研究室組成的學術研究小組進行針對尼泊爾－藍毗尼園相關文化遺址的學術研究工作。2011 年至 2013 年，聯盟與聯合國教科文組織合作出版《藍毗尼－佛陀誕生地》攝影集，此攝影集榮幸邀請到尼泊爾前任國務院總理基爾·拉傑·雷格米先生（Mr. Khil Raj Regmi）和前任聯合國教科文組織總幹事伊琳娜·博科娃女士（Ms. Irina Bokova）撰寫「序言」。伊琳娜·博科娃女士還錄製了祝賀攝影集發行的講話視頻，公開在聯合國教科文組織官網播放，此書在國際社會獲得高度重視。在此期間，還支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室的《藍毗尼聖園研究－對佛陀誕生地的感知》以及《藍毗尼環境影響評估研究》兩項研究專案，前者在 2013 年 10 月正式出版，後者的成果報告也在 2014 年完成並提交給聯盟及相關單位。聯合國教科文組織在 2014 年出版的《聯合國教科文組織 2013 年度報告》中第 39 頁還專門報導與聯盟合作出版的《藍毗尼－佛陀誕生地》和《藍毗尼聖園研究－對佛陀誕生地的感知》這兩本出版品。2014 年至 2016 年，聯盟資助藍毗尼－提羅拉科特（當時佛陀父親的王國所在地－迦毗羅衛城）製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖，以促進提高藍毗尼整體性價值的評估和發展。2017 年至 2018 年，聯盟資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案，同時聯盟也推動了藍毗尼微型項目專案。

Since its establishment, Alliance has been doing much effort to promote a number of projects for the protection of the valuable cultural heritage in Nepal, such as the following: from 2009 to 2014, Alliance supported the research group composed by Ecole d'architecture Paris La Villette, Paris and ATELAB Laboratory to work with UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust which is the authority organization in charge of the Greater Lumbini Area. The photography book "Lumbini, Birthplace of Buddha" was published by UNESCO and Alliance in 2013 (photos taken from 2011 to 2013). We were honored to invite Mr. Khil Raj Regmi (Nepal former Prime Minister) and Ms. Irina Bokova (former UNESCO Director General) to write the preface. Ms. Irina Bokova provided the greeting video message of appreciation which was publicly displayed in UNESCO's website. The photography book drew much attention in the international community. During this period, Alliance supported also UNESCO Kathmandu Office for the projects of "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace" and "Environment Impact study around

Lumbini". The former one was officially published in October 2013, and the latter one completed and submitted to Alliance and related organizations in 2014. The UNESCO 2013 Annual Report mentioned the two publications "Lumbini, Birthplace of Buddha" and "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace" in 2014 (page 39). From 2014 to 2016, Alliance supported the introductory signboards, brochure and site maps of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom) to promote the overall value of the Greater Lumbini Area. From 2017 to 2018, Alliance supported UNESCO's Lumbini project, Alliance also initiated and financed the Lumbini Micro-projects.

自 2012 年起，聯盟資助尼泊爾北部的羅馬丹（Lo Manthang）申報世界遺產準備工作的技術諮詢；資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和法國 IPRAUS-CNRS 合作，對於喜馬拉雅（Himalaya）和羅馬丹的比較研究；並於 2013 年 11 月 1 日至 2 日在加德滿都（Kathmandu）資助舉辦「羅馬丹和上木斯塘（Upper Mustang）文化景觀保護國際研討會」，與會的 25 位專家發表演講，介紹了各類關於羅馬丹相關研究的論文，旨在評估該地區的優秀文化、自然和精神價值，以及探討這種獨特的遺產保護、利用和可持續發展等議題；後續又於 2014 年 4 月 23 日至 5 月 13 日資助在尼泊爾木斯塘及羅馬丹舉行「羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護」實地工作營。2014 年 11 月 9 日至 15 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都帕坦（Patan）Inn Heritage 飯店舉行「羅馬丹和上木斯塘建築、城市 and 景觀：協調傳統和現代的建築理念」實地工作營。2015 年至 2016 年，聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局（DoA）共同合作開展木斯塘培訓專案，及羅馬丹當地遺產和可持續發展專案。2017 年至 2018 年，聯盟資助羅馬丹專案，2018 年 6 月 1 日至 12 日，由聯盟組織並提供資金支持，由尼泊爾國家考古局專家、尼泊爾和國際專家（中國和法國）與 Khwopa 工程學院（Bhaktapur）學生組成的代表團實地考察了羅馬丹（Lo Manthang）。此專案在 2019 年將繼續推動用 3 種語言（尼泊爾語、羅馬丹語、英語）出版《木斯塘文化遺產》小冊子。

Since 2012, Alliance has been supporting Lo Manthang (located in northern Nepal) World Heritage nomination preparation community technical consultation project and supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study. Alliance helped to hold international symposium "Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang" from 1st to 2nd November 2013, 25 international experts making lectures and presenting various related researches about Lo Manthang, discussing the protection, utilization and sustainable development issues of this unique heritage's protection. Alliance supported the organisation of the field workshop "Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang" from 23rd April to 13th May 2014 in Mustang and Lo Manthang in Nepal. Alliance supported the field workshop "Architectural, Urban and Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang:

Conciliating Architectural Tradition and Modernity” from 9th to 15th November 2014 at the Inn Heritage Hotel in Patan in Kathmandu, Nepal. Alliance supported UNESCO Kathmandu Office and the Department of Archaeology in Nepal for Mustang training and activities, and Lo Manthang local heritage and sustainable development project from 2015 to 2016. Alliance supported Lo Manthang project from 2017 to 2018, including organization of a field mission to Lo Manthang associating DoA Experts as well as Nepali and international Experts (China and France) with students from Khwopa Engineering College (Bhaktapur, Nepal) from 1st to 12th June, 2018. Alliance will continue to promote this project in 2019 for a booklet “Mustang Heritage” in 3 languages (Nepali-Lo-English).

2011 年至 2013 年，聯盟資助巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生在加德滿都進行佛教遺址實地勘察，其研究工作成果《尼泊爾加德滿都佛教遺址概況》已完成並發行，該書共分為三個部分，系統地介紹了加德滿都佛教遺址的現狀並提出了相關的保護建議。2012 年至 2013 年，聯盟支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室關於世界遺產—蘇瓦揚布（Swayambhunath）的保護工作，並於 2013 年 9 月 2 日在尼泊爾加德滿都協同主辦「關於著名佛教遺址蘇瓦揚布加強遺址管理和減輕災害風險」的研討會。2015 年 3 月 31 日至 4 月 2 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都谷地（Kathmandu Valley）巴德崗—杜巴廣場（Durbar Square of Bhaktapur）Khwopa Chen Gust 飯店舉行「加德滿都河谷遺產現在和未來的管理、保護和技術維護」工作營。2013 年至 2018 年，聯盟資助加德滿都保護信託基金修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院。此專案在 2019 年將繼續推動加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生對 Itum Baha 佛教寺院專案研究成果的出版，以及 Itum Baha 博物館的設計、研究等方面工作。2019 年，聯盟還計畫資助加德滿都保護信託基金在加德滿都谷地的新修復專案。

Alliance supported Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu from 2011 to 2013. His research achievements, “An Inventory of the Buddhist Sites of The Kathmandu Valley (Nepal)-Description and Consideration of their State of Conservation” has been printed. The book is divided into three parts, describing the status of the Kathmandu Buddhist sites and making the relevant protection suggestions for the related authorities. Alliance supported the protection work of the World Heritage-Swayambhunath with UNESCO Kathmandu Office and financed the organisation of the workshop “Improving Heritage Management and Disaster Risk Mitigation in Swayambhunath” on 2nd September 2013 in Kathmandu, Nepal. Alliance sponsored the workshop “Kathmandu Valley Then & Now-Management, Conservation Issues and Technologies to Safeguard Heritage” from 31st March to 2nd April 2015 in Khwopa Chen Guest House in Durbar Square of Bhaktapur in Kathmandu Valley, Nepal. Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery undertaken by Kathmandu Valley Preservation Trust

(KVPT) in Kathmandu from 2013 to 2018, Alliance also will support the research result publication of Itum Baha monastery by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT) and will support the design, research and other aspects of Itum Baha museum in 2019. Alliance will support new Buddhist monastery restoration projects in Kathmandu Valley with Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT) in 2019.

聯盟也積極參與推動有關不丹（Bhutan）的文化遺產保護專案。2012 年至 2015 年，聯盟資助不丹皇家大學完成了不丹 Trongsa 文化地圖專案，2013 年 9 月不丹文化地圖網站已正式上線（<http://www.bhutanculturalatlas.org>）。2011 年至 2014 年，聯盟配合聯合國教科文組織新德里辦公室（UNESCO New Delhi Office），資助不丹世界遺產預備名單的準備工作，不丹已於 2012 年 3 月將該國的世界遺產申報名單送交給聯合國教科文組織，此專案中聯盟也著重協助不丹國遺產保護局（Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan）在 2013 年 11 月出版發行的《Bhutan's Heritage in our hands》宣傳推廣小冊子。同時聯盟在 2014 年 8 月 7 日至 20 日和 2015 年 7 月 22 日至 8 月 7 日資助不丹皇家政府（Royal Government of Bhutan）內政和文化事業部（Ministry of Home and Cultural Affairs）下屬文化司（Department of Culture）分別主辦「2014 年不丹文化景觀國際設計比賽」和「2015 不丹文化景觀及其意義工作營」。2015 年至 2016 年，聯盟資助出版不丹文化地圖小冊子。聯盟在 2016 年 4 月 26 日資助不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）主辦「2016 年不丹文化景觀研討會」；在 2016 年 7 月 12 日至 8 月 3 日資助不丹皇家政府內政和文化事業部下屬文化司主辦「2016 不丹文化景觀及其意義工作營」。2017 年至 2018 年，聯盟資助不丹皇家大學的不丹 Zhemgang 文化地圖專案，此專案在 2019 年將繼續推動。2017 年 10 月 26 日至 27 日資助不丹皇家政府內政和文化事業部舉行「2017 不丹基於文化景觀維續的文化遺址管理工作營」。2018 年，聯盟繼續資助不丹文化景觀和編制遺產清單。2019 年，聯盟還計畫資助不丹皇家大學的不丹 Lhuentse 文化地圖專案。

Alliance also participates actively the projects of Bhutan cultural heritage safeguarding. From 2012 to 2015, Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Trongsa area, which officially launched its online website in September 2013 (<http://www.bhutanculturalatlas.org/>). From 2011 to 2014, Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for Bhutan national World Heritage Tentative List preparation. As a result, Bhutan submitted its first Tentative List of World Heritage Sites at the end March 2012. Alliance also supported making the brochure for promotion: the brochure of “Bhutan's Heritage in our hands” was published and printed in November 2013 by the Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan. Alliance supported “The International Competition on Cultural Landscape in Bhutan 2014” held from 7th to 20th August 2014 and the “Workshop on Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2015”

held from 22nd July to 7th August 2015. These two activities were organized by the Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported the publication of a booklet about Cultural Atlas of Trongsa in Bhutan from 2015 to 2016. Alliance supported 2016 Bhutan Cultural Atlas workshop in Bhutan on 26th April 2016, the workshop was organized by the College of Language & Culture studies (CLCS) of the Royal University of Bhutan (RUB). Alliance supported "The Workshop for Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2016" from 12th July to 3rd August 2016, co-organized by the Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs, Bhutan. Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Zhemgang area from 2017 to 2018. Alliance supported "Workshop on Management of Cultural Sites for Cultural Landscape Sustenance 2017" from 26th to 27th October 2017, co-organized by Ministry of Home and Cultural Affairs, Bhutan. Alliance supported Bhutan Cultural landscape and inventory in 2018. Alliance will support the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Lhuentse area in 2019.

聯盟也積極推動有關斯里蘭卡（Sri Lanka）的文化遺產專案。2014 年 8 月 9 日至 22 日，聯盟派員至斯里蘭卡實地考察。2015 年至 2018 年，聯盟共資助 11 位考古學家（其中，分別於 2015 年 2 位、2016 年 3 位、2017 年 2 位、2018 年 4 位）前往尼泊爾和世界遺產地—斯里蘭卡波隆納魯瓦古城（Polonnaruwa）參與由英國杜漢大學（University of Durham of United Kingdom）開展的實地勘探學習課程，此專案在 2019 年將繼續推動。為了支持對斯里蘭卡文化遺產的保護工作，從 2015 年至今，聯盟資助聯合國教科文組織新德里辦公室（UNESCO New Delhi Office）、斯里蘭卡中央文化基金（Central Cultural Fund，簡稱 CCF）和中國上海華東師範大學藝術研究所共同推動保護和推廣波隆納魯瓦文物古跡專案，聯盟也於 2016 年 5 月 26 日至 31 日邀請斯里蘭卡中央文化基金總幹事 Prishantha Gunawardena 博士和辦公室主任 H.M.Karunaratna Hearth 先生至上海華東師範大學藝術研究所進行六天五夜參訪交流。2016 年 8 月，聯盟和中國上海華東師範大學藝術研究所代表團訪問斯里蘭卡，開展斯里蘭卡—波隆納魯瓦調研與協助「斯里蘭卡能力建設的培訓課程」的合作內容。2017 年 7 月，聯盟也資助中國上海華東師範大學代表團再度訪問了斯里蘭卡。

Alliance also promoted the projects of Sri Lanka cultural heritage actively. Staff members of Alliance went to mission visiting Sri Lanka from 9th to 22nd August 2014. Alliance supported eleven archaeologists (among them, two in 2015, three in 2016, two in 2017 and four in 2018) to attend the archaeology training by University of Durham of United Kingdom in Nepal and in Sri Lanka Polonnaruwa (heritage sites) from 2015 to 2018. Alliance will continue to support the project in 2019. Since 2015, in order to support the protection of cultural heritage sites in Sri Lanka, Alliance had supported the protection and promotion of Polonnaruwa heritage sites

jointly with UNESCO New Delhi Office, Central Cultural Fund, Government of Sri Lanka and Art Institute of East China Normal University, Shanghai China. From 26th to 31st May 2016, Alliance invited the Director General of Central Cultural Fund (CCF), Government of Sri Lanka, Dr. Prishantha Gunawardena and the office director of CCF, Mr. H.M. Karunaratna Hearth to Art Institute of East China Normal University, Shanghai, China for a six-day exchange programme. Alliance supported the delegation of the Art Institute of East China Normal University, Shanghai China and Alliance to visit Sri Lanka in August 2016, to carry out the field research for Polonnaruwa, Sri Lanka and capacity-building training courses for CCF staff and local researchers. Alliance further supported the delegation of the Art Institute of East China Normal University, Shanghai China to carry out again a field visit to Sri Lanka in July 2017.

聯盟也積極推動在其他國家的文化遺產保護與發展專案。在 2015 年 7 月至 9 月，聯盟與南京大緣文化藝術有限公司合作，共同舉辦「大緣唐卡季」活動。2015 年 9 月 26 日，由聯盟與江蘇南京大緣文化藝術有限公司聯合舉辦的「東方文化遺址保護聯盟弘護藍毗尼園大緣唐卡季」在南京楚翹城隆重啟幕，聯盟榮譽主席續慧法師、秘書長李志勇博士出席了此次活動。在 2014 年 10 月 31 日至 11 月 2 日，聯盟與天津大學建築學院中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心共同舉辦「2014 東方文化遺址保存維護國際研討會：文化遺址・知識信仰・古物藝術」，在天津大學「中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心」框架下，雙方同意合作出版發行以此國際研討會提交的論文成果為基礎的系列書籍，此專案目前正持續推動中。2016 年 7 月 6 日至 15 日和 2017 年 7 月 18 日至 28 日，由聯盟協辦、由聯合國教科文組織亞太地區世界遺產培訓與研究中心（WHITRAP）及東南大學合作舉辦的第七屆和第八屆「亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班」在 WHITRAP 蘇州中心開班，聯盟上海辦公室主任高璟博士代表出席。2018 年，聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠專案和《佛陀的足跡》攝影集出版專案，此兩項專案在 2019 年將繼續推動。

Alliance also actively promoted the cultural heritage projects in other countries. Alliance cooperated with Nanjing Da Yuan Culture Artist Co. Ltd for the Tangka Art Event which opened on 26th September 2015, Nanjing China. The Honorable President of Alliance Ven. Master Shi-hui and the Secretary General of Alliance Dr. Frank, Lee Chih Yung attended the event. Alliance together with Tianjin University organized the International Symposium: “Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery” from 31st October to 2nd November 2014. This activity was collaborated together with the “School of Architecture, Tianjin University-Collaborative Innovation Center of the Conservation of China’s Traditional Villages & Architecture Heritages” (CICVA for abbreviation), Alliance agreed to co-publish series of publications together the CICVA for promoting the results of the

above-mentioned Symposium. It is currently being pushed forward. Alliance assisted to organize the seventh and eighth session of “Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region” from 6th to 15th July 2016 and from 18th to 28th July 2017. The two training course were sponsored by the World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO (WHITRAP) and SEU-ARCH held in the Suzhou Center of WHITRAP. The director of the Alliance Shanghai office, Dr. Gao Jing led both training courses. Alliance supported the Indonesia Borobudur project in 2018 and Alliance is preparing a publication project of “Footsteps of the Lord Buddha photos book”, and Alliance will continue to support these two projects in 2019.

在回顧與展望未來的工作，聯盟有明確的發展目標與方向，這些成果來自不同國家的法師、居士大德的集資捐助，聯盟在強勁的精神與經濟支持下，才得以順利完成這些神聖的工作任務，聯盟所有成員利用 2018 年會訊的機會，在此衷心感謝這些在背後默默提供精神上、技術上、以及資金上支持的朋友們，因為有您，我們一路走來不寂寞。

No matter the past or the future, Alliance has a clear goal and work plans. All the achievements were due to the supports from so many kinds-hearted people, not only their generous donations but also their moral supports. Taking this chance of the printing of the Alliance 2018 Newsletter, all members of Alliance sincerely appreciate the friends who support us whatever in spirit, technology or donation.

備註：所有的照片都是由聯盟的成員和合作夥伴拍攝的。

NOTE: All photos are taken by members and partners of Alliance.

Alliance supported the Greater Lumbini Area project with UNESCO in 2018.

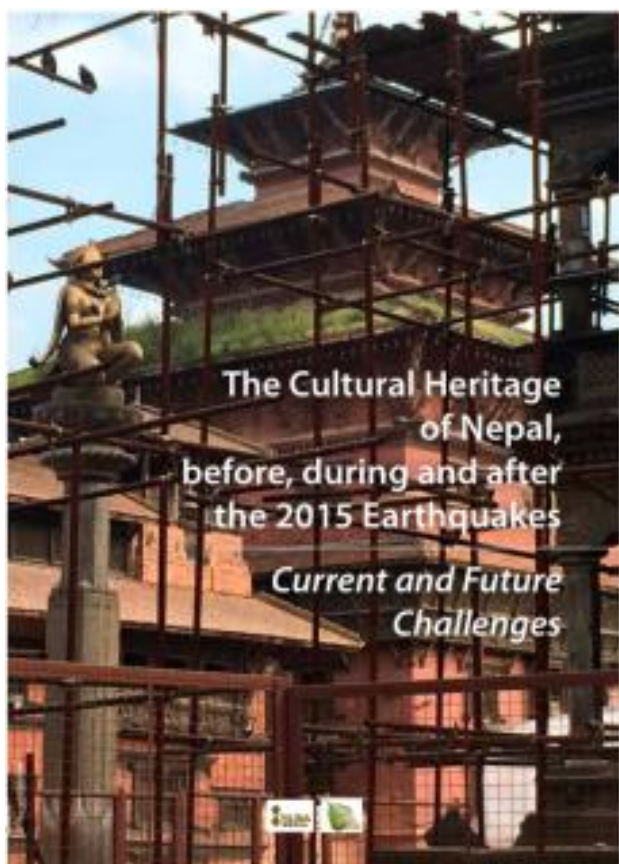


Alliance supported the organization of the 2018 Lumbini International Scientific Committee Meeting.



2018 年，聯盟資助羅馬丹專案：2018 年 6 月，由聯盟組織並提供資金支持尼泊爾和國際專家組成的代表團實地考察了羅馬丹。

Alliance supported the 2018 Lo Manthang project, including organization of a field mission to Lo Manthang associating Nepali and international Experts in June 2018.



從 2015 年起，聯盟資助與法國研究機構合作出版書籍《2015 年地震前、中、後尼泊爾的文化遺產－當前和未來的挑戰》，此書已於 2018 年出版發行。

Alliance supported the publication about “The Cultural Heritage of Nepal, before, during and after the 2015 Earthquakes-Current and future Challenges” with French research institutions since 2015, it was published in 2018.



2018 年，聯盟資助不丹皇家大學的不丹 Zhemgang 文化地圖專案。

Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Zhemgang area in 2018.



2018 年，聯盟資助四位考古學家參與由英國杜漢大學舉辦的考古培訓課程。

Alliance supported four archaeologists attend the archaeological training courses in Sri Lanka, organized by University of Durham of United Kingdom in 2018.



2018 年 6 月，聯盟在馬來西亞馬六甲舉辦展覽和講座。

Alliance held an exhibition and lectures in Malacca (Malaysia) in June 2018, promoting the results the Alliance achieved.



2018，聯盟資助保護和推廣印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡專案。

Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia in 2018.



Nalanda © Antoine Roulet

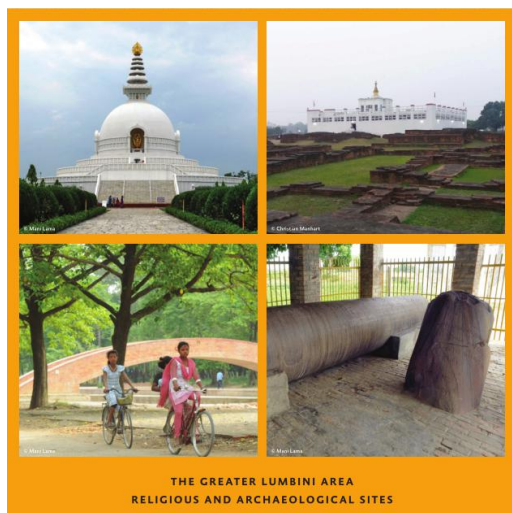
2018，聯盟資助出版《佛陀的足跡》攝影集，此專案在 2019 年將繼續推動。

Alliance supported a publication project of “Footsteps of the Lord Buddha photos book” in 2018, and will continue to promote the project in 2019.



Kapilavastu © Aparna Jayakumar

3. 專案項目 PROJECTS



尼泊爾世界文化遺產：佛陀誕生地藍毗尼

Lumbini World Heritage Site in Nepal: The birthplace of Lord Buddha



聯盟資助召開 2018 年度藍毗尼國際科學委員會會議

Alliance supported the organization of the 2018 Lumbini International Scientific Committee Meeting



聯盟資助出版小冊子《羅馬丹：豐富多彩的文化遺產》

Alliance supported to publish the booklet on “Lo Manthang: A diverse and exuberant cultural heritage”

3. 專案項目 PROJECTS



聯盟資助 2018 年羅馬丹專案：2018 年 6 月，聯盟組織代表團實地考察羅馬丹

Alliance supported the 2018 Lo Manthang project, including organization of a field mission to Lo Manthang in June 2018



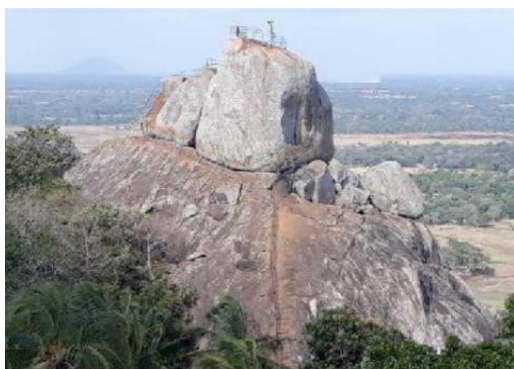
書籍出版《2015 年地震前、中、後尼泊爾的文化遺產—當前和未來的挑戰》

Publication of the Book “The Cultural Heritage of Nepal before, during and after the 2015 Earthquakes-Current and Future Challenges”



聯盟資助不丹 Zhemgang 文化地圖專案

Alliance supported Bhutan Zhemgang area Cultural Atlas project



聯盟資助英國杜漢大學在斯里蘭卡及尼泊爾推動的考古培訓

Alliance supported the archaeology training in Sri Lanka and in Nepal, organised by University of Durham of United Kingdom

3. 專案項目 PROJECTS



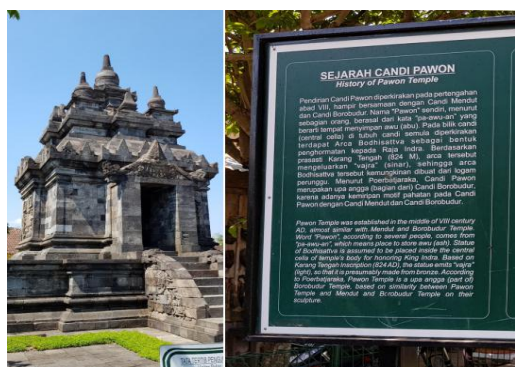
聯盟協助斯里蘭卡佛教遺產國際交流階段性成果彙整報告

Report of the international exchange of Buddhist Heritage in Sri Lanka by Alliance



東方文化遺址保護聯盟成果展－馬來西亞馬六甲特展 2018

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance-Malaysia Malacca Special Exhibition 2018



聯盟資助保護和推廣印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡專案

Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia



聯盟資助出版《佛陀的足跡》攝影集

Alliance supported a publication project of "Footsteps of the Lord Buddha photos book"

Kausambi © Bernard Grismayer

尼泊爾世界文化遺產：佛陀誕生地藍毗尼

尼泊爾大藍毗尼地區（Greater Lumbini Area，簡稱 GLA）以聯合國教科文組織世界文化遺產藍毗尼為核心，由魯潘德希（Rupandehi）、納瓦爾帕拉斯（Nawalparasi）和迦毗羅衛（Kapilavastu）三個行政區組成。大區內有數百處考古遺址，其中一些遺址與佛陀的生平直接相關。主要遺址有：佛陀誕生地藍毗尼，佛陀出生後的 29 年間一直居住的古釋迦國都城提羅拉科特—迦毗羅衛國（Tilaurakot-Kapilavastu），以及最初供奉佛骨舍利的八座舍利塔之一—拉馬格拉瑪/藍莫塔（Ramagrama）舍利塔。提羅拉科特—迦毗羅衛國和拉馬格拉瑪/藍莫塔已被列入尼泊爾聯合國教科文組織世界遺產預備名錄。大藍毗尼地區位於尼泊爾德賴平原西部。幾條發源於西瓦裏克山脈（Siwalik Hills）的主要河流向南匯入恒河，形成平坦的沖積平原。河水每年定期氾濫，洪水退去後沉積的淤泥成為當地農業繁榮的契機，幾千年來一直吸引人們來這裏定居。

藍毗尼保護與管理國際科學委員會

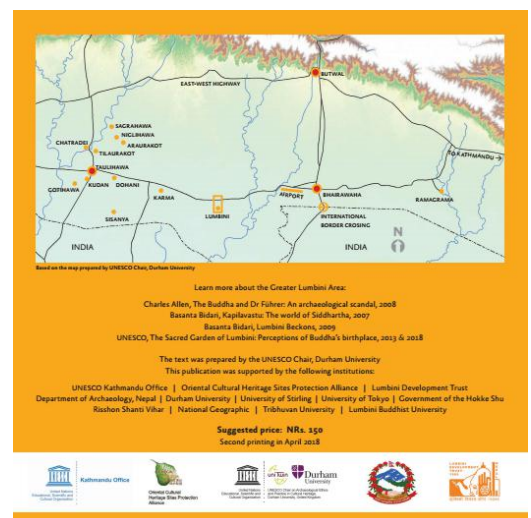
然而，近幾年大藍毗尼地區人口數量不斷增長、工業和農業迅速擴張，遺址群正面臨著愈加嚴重的威脅。附近工廠，農業和焚燒廢棄物明顯加劇空氣污染，有些污染源位於印度境內。此外，附近的 Bhairahawa（白來瓦）機場在 2019 年改造為區域性國際機場後，遊客人數可能會大幅增長。

多個國內或國際組織正在藍毗尼策劃並推行各種專案或舉措，但可惜各自為政，缺乏協調。在保護和管理藍毗尼的國際科學委員會（ISC）會議期間，保存歷史遺跡、發展藍毗尼和佛教朝聖者的需求之間的衝突越發明顯。

聯合國教科文組織一直致力於通過藍毗尼國際科學委員會會議促進各利益相關方的溝通，建立相互理解，以確保各方主要利益不會衝突、遺址開發協調有序。在此前成果的基礎上，藍毗尼國際科學委員會會議於 2018 年 2 月在藍毗尼舉辦，得到了法國東方文化遺址保護聯盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protective Alliance, France）的慷慨支持。

宣傳冊：大藍毗尼地區·宗教和考古遺址

為了更好地展示遺址、服務遊客需求、提升參觀體驗並協助遺址管理，聯盟贊助管理方印製了 24,000 份宣傳冊（12,000 份英文版，12,000 份尼泊爾語版），內有大藍毗尼地區一宗教和考古遺址的文字介紹、照片和地圖。



Lumbini World Heritage Site in Nepal: The birthplace of Lord Buddha

The Greater Lumbini Area (GLA) comprises the three districts in Nepal of Rupandehi, Nawalparasi and Kapilavastu, and is centred on the UNESCO World Heritage Site of Lumbini. The GLA contains hundreds of archaeological sites, some of which are directly associated with the life of the Buddha. Key sites include Lumbini, where Lord Buddha was born, Tilaurakot-Kapilavastu, the ancient Shakya Kingdom's capital city in which he spent the first 29 years of his life, and Ramaghat, one of the original eight nirvana stupas which house his ashes. Tilaurakot and Ramatara are on the Nepali Tentative List for UNESCO World Heritage. These rivers flow southwards from the Siwalik Hills before eventually merging with the Ganges River. The silts that are deposited by annual floodwaters from the rivers, are what make the region so agriculturally rich, and why people have been drawn to live here for millennia.

International Scientific Committee for the Conservation and Management of Lumbini

However, in recent years, the growing population within the Greater Lumbini Area, along with rapid industrial and agricultural expansion, pose increasing threats to the sites. Air pollution is becoming significantly worse in the area due to the emissions from nearby factories, agricultural and waste burning, of which part comes from nearby India. Furthermore, the number of visitors is likely to increase dramatically when the nearby airport at Bhairahawa is upgraded to a regional international airport by 2019.

Various projects and initiatives are being planned and implemented in Lumbini, by various national and international organizations, with a lack of coordination. Possible conflicts between conservation of historical remains, development of Lumbini and the needs of the Buddhist pilgrims, became evident during meetings of the International Scientific Committee (ISC) for the conservation and management of Lumbini.

UNESCO has been contributing to coordination through the ISC meeting by bringing the stakeholders together and creating understanding among them, to make sure that the major interests of the site are not in conflict, but develop in harmony. Continuing the successful progress the ISC meetings was organised in February 2018 in Lumbini with financial support from the Oriental Cultural Heritage Sites Protective Alliance, France.

Brochure: The Greater Lumbini Area. Religious And Archaeological Sites

In order to improve site presentation to cater to increasing number of visitors and enhance visitor experience as well as to assist in site management, Alliance supported to print 24,000 copies of brochure, 12,000 copies in English and 12,000 copies in Nepali, with text, photographs and map on the Greater Lumbini Area-religious and archaeological sites have been produced.

聯盟資助召開 2018 年度藍毗尼國際科學委員會會議

藍毗尼國際科學委員會 2018 年度會議於 2018 年 2 月在尼泊爾藍毗尼（Lumbini）舉辦，得到了聯盟的慷慨支持。聯盟代表 Eric DUBOIS 先生出訪尼泊爾並受邀參加此會議。

藍毗尼國際科學委員會會議歷時 3 天，邀請了藍毗尼遺產保護的所有利益相關者和國際專家參與。面對挑戰，為了使保護藍毗尼的工作能夠和諧發展，與會者發表了許多演講、進行了多方的辯論。

本委員會的決議是技術建議，可由更好的遺產保護聯盟酌情考慮。以下是本次會議的要點：

— 在大藍毗尼地區（GLA）推動任何專案之前，需要進行遺產影響研究。

— 國家考古局（DoA）應該積極維護國際保護領域的普遍規則。

— 委員會會議討論了許多相關領域（如生態、旅遊等）對大藍毗尼地區的保護產生的不良影響所引起的全球的擔憂。

聯盟希望通過資助召開藍毗尼國際科學委員會會議，能夠為藍毗尼的健康發展提供良好的幫助。



Alliance supported the organization of the 2018 Lumbini International Scientific Committee Meeting

The 2018 Lumbini International Scientific Committee (ISC) Meeting was organised in February 2018 in Lumbini, Nepal, and with financial support from the Alliance, France. Representative of Alliance, Mr. Eric DUBOIS, undertook a mission to visit Nepal and had been invited to participate in this 2018 Lumbini International Scientific Committee (ISC) Meeting.

This committee gathered during 3 days all the stakeholders of the Lumbini heritage preservation and international experts. Numerous presentations and debates allowed to determine the challenges to take up in order to make it possible a sustainable development along with a state-of-the-art preservation.

The resolutions of this committee are technical recommendations that can be considered as appropriate by the Alliance for a better heritage preservation. Here are the highlights:

- The need for heritage impact study before any project on the Great Lumbini Area (GLA) site.
- The department of archaeology (DoA) to act as an active defender of the rules prevailing internationally in the field of preservation.
- It was addressed during this committee many fields (ecology, tourism, etc) which, while fully justified, add to the complexity of GLA comprehensive preservation.

Alliance hopes through this financial support for the organization of this 2018 Lumbini ISC Meeting can provide good help for the well-going development of Lumbini.



聯盟資助出版小冊子《羅馬丹：豐富多彩的文化遺產》

聯合國教科文組織加德滿都辦公室（UNESCO Kathmandu Office）與尼泊爾國家考古局（DoA）密切合作，由聯盟資助編寫、製作、翻譯和印刷《羅馬丹：豐富多彩的文化遺產》手冊。

由於在古城牆附近修建道路、破壞古城牆、新建旅遊基礎設施及相關問題，以及非法的文化貿易行為已經不斷對文化遺產增加威脅，因此出版手冊的主要目的是提高當地人對羅馬丹（Lo Manthang）遺產價值的認識，並呼籲其為保護做出貢獻。

在此背景下，聯合國教科文組織與尼泊爾國家考古局密切合作數年，編寫了尼泊爾語冊子（草案），並對其進行了修訂和編輯。聯合國教科文組織根據聯盟的要求將其翻譯成英語，並將聯盟和國家考古局的回饋意見納入其中。聯合國教科文組織、聯盟和尼泊爾國家考古局的工作人員於 2017 年 6 月 23 日舉行了會議，討論了手冊內容，將 2015 年地震對羅馬丹遺產影響的資訊納入手冊，最後確定了手冊內容，並同意繼續將手冊內容翻譯成三種語言，包括當地的羅馬丹語（lho pa 語）。



截至 2018 年 9 月工作進度

然而，2018 年 5 月至 6 月，聯合國教科文組織加德滿都辦公室代表與聯盟代表在尼泊爾最終達成一致，雙方討論認為，目前的英語版本不適合印刷分發給遊客。因此，決定不繼續印刷英語版本。

聯合國教科文組織工作組在 2018 年 6 月至 7 月期間進一步與國家考古局工作組合作完成了尼泊爾語版本的最終編輯工作，確定了印刷稿。聯合國教科文組織加德滿都辦公室按照與國家考古局的協定，已印刷 300 本手冊（尼泊爾語）。

此外，經國家考古局同意，300 本手冊將分發給當地人和有關利益相關者。聯合國教科文組織加德滿都辦公室將與合適的合作夥伴與國家考古局密切合作，蒐集對手冊（尼泊爾語）的回饋意見。根據回饋意見，再決定是否加印或修訂手冊（尼泊爾語和羅馬丹語）。

Alliance supported to publish the booklet on “Lo Manthang: A diverse and exuberant cultural heritage”

The UNESCO Kathmandu Office in close cooperation with the Department of Archaeology in Nepal (DoA), within the financial support of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance to undertake preparation, translation and printing of a booklet on Lo Manthang: A diverse and preparation, cultural heritage.

The main purpose is to raise awareness of the heritage value of Lo Manthang among locals and to contribute towards its preservation, in the context of increasing threats due to new incompatible developments such as road-building in the vicinity of the ancient walled settlement, fragmentation of ancient city wall, new tourism infrastructures and related issues, as well as illegal trade of cultural objects, among others.

In this context, UNESCO developed the manuscript draft in Nepali closely with the DoA few years back, revised and edited. UNESCO got it translated into English upon request from the Alliance and incorporated feedbacks from Alliance and DoA. UNESCO, Alliance's staff and DoA colleagues met on 23 June 2017, discussed on the content, incorporated the information on the impact of 2015 earthquake on Lo Manthang's heritage and finalized the content and also agreed to go ahead with the translation and printing into three languages including local Lho-pa language.

Progress as of September 2018

However, in agreement with UNESCO representative to Nepal and Alliance representative during her mission in Nepal in May-June 2018, it was discussed that the English text at present form is not suitable for printing to distribute among tourists/visitors. Hence, it was decided not to go ahead with the English version printing now.

UNESCO team further worked with the DoA team on the final editing of the Nepali version during June-July 2018 and got finalised the print-ready version of the Nepali manuscript as of now. As agreed with the DoA, the UNESCO Kathmandu Office printed the provisional 300 copies of the Nepali booklet.

Also as agreed with the DoA, the copies will be distributed to locals and concerned stakeholders. The UNESCO Office in Kathmandu will coordinate with a suitable partner in close coordination with DoA and collect feedback on the Nepali version. Based on the feedback, a decision will be made whether further Nepali version of the booklet will be printed, with revision if necessary, and also the Lho-pa version.

聯盟資助 2018 年羅馬丹專案：2018 年 6 月，聯盟組織代表團實地考察羅馬丹

2018 年 6 月 1 日至 12 日，由聯盟組織並提供資金支持，由尼泊爾國家考古局（DoA）專家、尼泊爾和國際專家（中國和法國）與 Khwopa 工程學院（Bhaktapur）學生組成的代表團訪問了羅馬丹（Lo Manthang）。本次訪問是對 2016 年 5 月訪問羅馬丹的延續。其目標是對學生和羅馬丹/上馬丹（Lo Manthang / Upper Manthang）社區進行能力建設，並記錄土牆城外建築和社會環境的變化。

任務目標

- 協助尼泊爾國家考古局代表評估上馬丹文化遺產的價值。
- 協助尼泊爾國家考古局代表與國際專家確定羅馬丹中世紀古城（已於 2008 年 1 月 30 日列入尼泊爾世界遺產暫定名單）土城牆的周長、價值、屬性、可能的選擇標準和管理要求，以備未來用以提名世界遺產。
- 協助尼泊爾國家考古局代表提高當地 Lopa 社區對其文化遺產價值的認識和保護意識。應組織由 Lopa 社區代表參加的公開會議，並開展對文化遺產的清查，就如在 2016 進行的前一次任務一樣。
- 瞭解及分析上馬丹的建築文化遺產，評價木斯塘文化景觀以及對尼泊爾境內沿南亞絲綢之路的藍毗尼－木斯塘遺產走廊價值，並提出相關保護與管理的對策。



© Sirish Bhatt Marielle Marichon and Prof. He Jie

Alliance supported the 2018 Lo Manthang project, including organization of a field mission to Lo Manthang in June 2018

The mission to Lo Manthang was organized and supported by Alliance associating the Nepali Department of Archaeology (DoA) Experts as well as Nepali and international Experts (China and France) with students from Khwopa Engineering College (Bhaktapur) from 1st to 12th June, 2018. This mission is considered as a continuation to the preliminary mission that took place in May 2016. The objectives were capacity building of students and Lo Manthang / Upper Mustang communities and documentation of change in the built and social environment outside of the Earthen Walled City.

Mission Objectives

- To assist the DoA Representatives in assessing the values of the cultural heritage of Upper Mustang.
- To assist the DoA Representatives in defining with the international experts, the perimeter, values, attributes, possible criteria and management of the Medieval Earthen Walled City of Lo Manthang, inscribed on the World Heritage Tentative List of Nepal on 30th January 2008 for future World Heritage nomination.
- To assist the DoA Representatives in raising the awareness of the local Lopa community about the values of their cultural heritage and how to protect them. A public meeting with representatives of the Lopa community should be organized and a participatory inventory exercise implemented, as it was the case in the previous mission in 2016.
- To provide guidance and perception about the built cultural heritage of Upper Mustang, its assessment and management which could be useful for Mustang Cultural Landscape as well as for the Lumbini-Mustang Heritage Corridor within Nepal, along the South Asian Silk Roads.



从北面看到的羅馬丹全景，© Luigi Fienni

Panoramic view of Lo Manthang seen from the north side, © Luigi Fienni

書籍出版《2015 年地震前、中、後尼泊爾的文化遺產—當前和未來的挑戰》

2015 年，在尼泊爾戈爾卡（Gorkha）地震期間，加德滿都谷地（Kathmandu Valley）及其周圍的數千個文化遺址遭到嚴重破壞。從那時起，東方文化遺產保護聯盟（OCHSPA，以下簡稱「聯盟」）就著手聯合學術機構（巴黎索邦大學遠東研究中心（CREOPS））共同出版此本著作。本書彙集了來自尼泊爾和國際上的眾多教授以及青年研究者的論文，對如何應對震後形勢，呈現許多研究觀點。

地震發生後，聯盟立即資助加德滿都 Choede 寺院恢復了冬季工作坊。聯盟同時資助了年輕的法國建築師前往加德滿都，為聯合國教科文組織加德滿都辦公室（UNESCO Kathmandu Office）和尼泊爾國家考古局（Department of Archaeology，簡稱 DoA）進行評估地震損失的工作。

為了推動在尼泊爾震後的混亂時期持續開展援助活動，聯盟決定出版本書。本書的大多數作者參加了聯盟於 2014 年 6 月和 2016 年 1 月在巴黎組織的三場關於尼泊爾文化遺產的活動：2014 年 6 月，與巴黎索邦大學遠東研究中心（CREOPS）、巴黎美麗城國立高等建築學院（Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Paris Belleville, ENSAPB）和聯合國教科文組織世界遺產中心（UNESCO World Heritage Centre）在巴黎國家藝術歷史研究院（Institut national d'histoire de l'art, INHA）共同舉辦尼泊爾藝術和文化遺產研討會；2014 年 6 月舉辦藍毗尼（Lumbini）攝影作品展；並在地震 8 個月後，於 2016 年 1 月舉辦尼泊爾文化遺產的小型研討會（後面兩項活動均在巴黎印象畫廊舉行），展示了國際學者和文化遺產專家在尼泊爾震後的悲痛和重建時期，希望能與尼泊爾人民團結在一起的想法。

本書重點關注震後對歷史古跡進行的緊急加固和保護，將此作為一種遺產保護理論在實踐中的映射，呈現了眾多的科學文獻和研究觀點。本書中收錄的文章解釋了修復工作相關的決策機制的內在方法論，並關注了如何強化協調機制以便持續和協調地促進各類國家採取恰當的措施，討論了對地區復興與重建的保護措施，提出了在本地和國際專家協作下以培訓計畫為主的能力建設，最終提出了建立一個覆蓋城市社區的總體復興計畫，鼓勵居民和地方商人加入到這一復興進程中，從而獲得更加廣泛而均惠的社會經濟效益。

由來自尼泊爾和國際的不同作者撰寫的一系列文章可分為三部分：

1. 2015 年地震前的加德滿都谷地，

2. 2015 年地震後的加德滿都谷地的形勢與開展的救援行動，

3. 尼泊爾文化遺產，包括藍毗尼、提羅拉科特（Tilaurakot）、木斯塘（Mustang）和尼泊爾南亞絲綢之路。

本書已於 2018 年 5 月出版發行 (ISBN: 978-9937-0-3203-2)。聯盟於 2019 年 2 月 13 日在巴黎舉行了本書的發佈活動。

Publication of the Book “The Cultural Heritage of Nepal before, during and after the 2015 Earthquakes-Current and Future Challenges”

In 2015 during the Gorkha earthquakes, thousands of cultural sites in and around the Kathmandu Valley were severely damaged. Since then, the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA, hereafter Alliance) coordinated this scientific publication with an academic institution (Centre for Asian art studies (CREOPS), University Paris-Sorbonne). The book counts papers from renowned Nepali, international professionals and young researchers who expressed their views about the way to adapt to the post-earthquake situation.

Immediately after the earthquakes, Alliance supported the rehabilitation of Choede Monastery Winter School in Kathmandu. Alliance also sponsored young French architects to work in Kathmandu for the UNESCO Kathmandu Office and the Department of Archaeology in Nepal to assess the damages.

In order for the Alliance to continue its action in Nepal despite the chaotic post-earthquake period, it was decided to publish this book. Most of the authors of this book also contributed to the Alliance organized three events in June 2014 and in January 2016 about Nepal heritage in Paris: the International Conference about Nepal art and cultural heritage, co-organised with CREOPS; ENSAPB (Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-Belleville) and UNESCO World Heritage Centre in Paris (INHA, Institut national d'histoire de l'art), in June 2014; the Lumbini Photos Exhibition in June 2014 and a small seminar about Nepali heritage eight months after earthquake in January 2016 (both events held in the Gallery Impressions, Paris), to show the solidarity of international academics and cultural heritage experts with the Nepalese people in times of sorrow and reconstruction.

This publication focuses on post-earthquake emergency consolidation and protection of monuments, presents scientific documentation and research as well as a theoretical reflection, defines a methodology for decision-making in relation to repair works, reinforces coordination mechanisms, ensures a consistent and coordinated approach for national institutions to provide adequate responses, prioritizes reconstruction, puts forward safeguarding measures for the rehabilitation and reconstruction, builds capacities by coordinating local and international expertise, including training programs, establishes an overall socio-economic revitalization program for urban communities to encourage residents and local businesses to engage in the recovery process while delivering wide-ranging social and economic benefits.

This series of articles by various authors from Nepal and abroad is arranged in three chapters:

1. Kathmandu Valley before the 2015 Earthquakes,
2. Situation and Rescue Operations in the Kathmandu Valley after the 2015 Earthquake,
3. The Cultural Heritage of Nepal, including heritage sites in Lumbini; Tilaurakot; Mustang and South Asian Silk Roads in Nepal.

This publication has been published in May 2018 (ISBN: 978-9937-0-3203-2). Alliance organized a launching event of this publication in Paris on 13 February 2019.

聯盟資助不丹 Zhemgang 文化地圖專案

聯盟從 2012 年起，資助不丹文化地圖專案。今年是該專案的第七年。

2017 年不丹文化地圖專案開始覆蓋到 Zhemgang 地區，該地區與印度南部接壤。2018 年是 Zhemgang 文化地圖專案的第二年，不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）已經在其網站（www.bhutanculturalatlas.org）上傳了該專案最新的照片和文字。

不丹 Zhemgang 文化地圖專案 2018 年覆蓋 28 處遺址，2017 年覆蓋 32 處遺址，兩年合計覆蓋 60 處遺址，其中只有 2 處遺址曾被政府調查記錄過。

調查記錄

2018 年的不丹皇家大學語言與文化學院不丹文化地圖專案團隊由 14 名講師組成，有些講師已經參與過該專案，另外還有一些新人參與。

2018 年 3 月，對講師進行了方法學和攝影方面的進修培訓。

今年覆蓋的寺廟和寺院達 28 座，需步行數小時才能到達任何一座寺廟和寺院。

這些寺廟大多不是很古老（19 世紀），但它們見證了發生在該地區的歷史事件，其本身也是建築和藝術遺產。

這份調查記錄為研究人員瞭解不丹偏遠的 Zhemgang 地區的歷史和傳統提供了一個很好的資料庫。

獎學金

聯盟還提供獎學金給兩名不丹皇家大學語言與文化學院的講師到藍毗尼大學（加德滿都校區）進修文化遺產和保護的課程。

2019 年，不丹文化地圖專案將覆蓋到 Lhuentse 地區。

聯盟非常高興能為保護不丹的文化遺產盡一份力，共同推進不丹文化景觀保護理念的普及和專案的深化。



Alliance supported Bhutan Zhemgang area Cultural Atlas project

Alliance has supported Bhutan Cultural Atlas project since 2012. This year is the seventh year of the project.

In 2017, the Bhutan cultural atlas (BCA) started covering the Zhemgang district, a remote and large district in south central Bhutan which has its southern border with India. 2018 is the second year of this work and College of Language and Culture Studies (CLCS) of the Royal University of Bhutan, has already uploaded the second year photos and write-ups on its website (www.bhutanculturalatlas.org).

This year the total of sites comes to 28 which makes, with the 2017-32 sites, a total of 60 sites and events for the Zhemgang Cultural Atlas, out of which only 2 were previously documented by the government.



Documentation

The BCA CLCS team this year was made of 14 lecturers, some already familiar with the BCA, some newcomers.

A refresher training in both methodology and photography was carried out in March 2018.

The temples and monasteries covered this year amount to 28, some several hours walk from the nearest road head.

Most of these temples are not very ancient (19th c.) but they are testimonies of historical events which happened in this region as well as its architectural and artistic legacy .

This documentation really provides a great data base for researchers to understand the history and traditions of this remote region of Bhutan.

Scholarships

The Alliance also provided scholarships for 2 CLCS lecturers at Lumbini university (Kathmandu campus) to follow the advanced studies in heritage and conservation.

In 2019, the Bhutan cultural atlas (BCA) will be started covering the Lhuentse district.

Alliance is very pleased to be associated and to promote the development of Bhutan's culture landscape.

聯盟資助英國杜漢大學在斯里蘭卡及尼泊爾推動的考古培訓

2018 年，聯盟資助四位考古學家參加英國杜漢大學（University of Durham of United Kingdom）在斯里蘭卡及尼泊爾推動的考古培訓。

2018 年 10 月聯盟已收到四位考古學家的三篇研習報告：



聯盟資助巴基斯坦考古學家 Abdul Azeem 先生參加英國杜漢大學在尼泊爾提羅拉科特（Tilaurakot）開展的考古培訓，已經收到他的研習報告《洞察提羅拉科特—尼泊爾歷史上的迦毗羅衛》。

Abdul Azeem 先生與斯里蘭卡考古學家進行討論

Mr. Abdul Azeem on side discussion with Sri-Lankan

聯盟資助孟加拉國 Shahnaj Husne Jahan 先生參加英國杜漢大學在尼泊爾提羅拉科特開展的考古培訓，已經收到他的研習報告《提羅拉科特迦毗羅衛的考古發掘、保護和展示》。

聯盟資助兩位尼泊爾考古學家 Subhadra Bhattarai 女士和 Dhruwa Narayan Pandey 先生參加英國杜漢大學在斯里蘭卡（Sri Lanka）開展的考古培訓，已經收到他的研習報告《與 Jaffna 災後考古研究專案有關的培訓計畫》。



錫吉里耶世界遺產地

Sigiriya World Heritage Site

聯盟希望通過此項培訓，能夠為提升南亞文化遺產管理人員的遺產保護理念和技術提供幫助，並期望今後能有機會資助更多類似的活動。

Alliance supported the archaeology training in Sri Lanka and in Nepal, organised by University of Durham of United Kingdom

Alliance supported four archaeologists attend the archaeology trainings in Sri Lanka and in Nepal, organized by University of Durham of United Kingdom in 2018.

Alliance had received three reports of four archaeologists in October 2018:



Alliance supported one Pakistanis archaeologist Mr. Abdul Azeem attend the archaeology trainings by University of Durham of United Kingdom in Tilaurakot of Nepal. Alliance had received his report 'An Insight to the Tilaurakot-the Historic Kapilavastu in Nepal'.

Abdul Azeem 先生繁忙工作中
Mr. Abdul Azeem busy in section drawing

Alliance supported one Bangladeshi archaeologist Mr. Shahnaj Husne Jahan attend the archaeology trainings by University of Durham of United Kingdom in Tilaurakot of Nepal. Alliance had received his report 'Archaeological Excavation, Conservation and Presentation of Tilaurakot-Kapilavastu'.



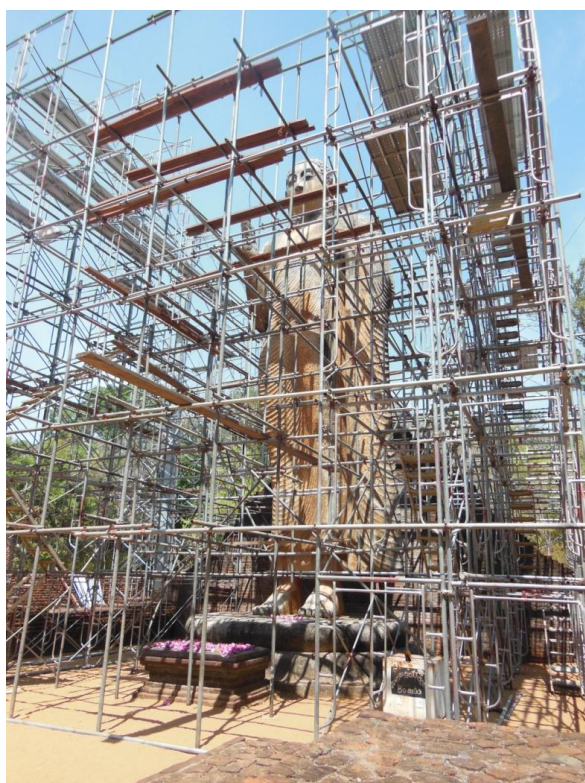
Alliance supported two Nepalese archaeologists Mrs. Subhadra Bhattarai and Mr. Dhruwa Narayan Pandey attend the archaeology trainings by University of Durham of United Kingdom in Sri Lanka. Alliance had received his report 'Training Programme Associated with the Jaffna Post-Disaster Archaeological Research project'.

在斯里蘭卡 Jaffna 大學舉辦的總結講習班
The concluding Workshop at Jaffna University, Sri Lanka

Alliance hopes to support the archaeologists and managers to update their concept and skills for the restoration and management of Nepal, Sri Lanka, Bangladesh and Pakistan. Alliance hopes to have more opportunities to support more young and local people to participate such activities in the future.

聯盟協助斯里蘭卡佛教遺產國際交流階段性成果彙整報告

東方文化遺址保護聯盟長期關心南亞地區的佛教文化、藝術以及相關考古遺址的保存、修復、研究、教育和國際交流等專案。斯里蘭卡是南傳佛教傳播路線中的重要據點之一，留存大量精美珍貴的佛教遺址及佛教藝術文物，豐富且有特色，極具藝術、歷史和文化價值，是佛教文化重要的代表性國度之一。因此，聯盟自 2014 年起籌設經費，逐年通過各項專案參與斯里蘭卡佛教文化遺產保護相關工作。



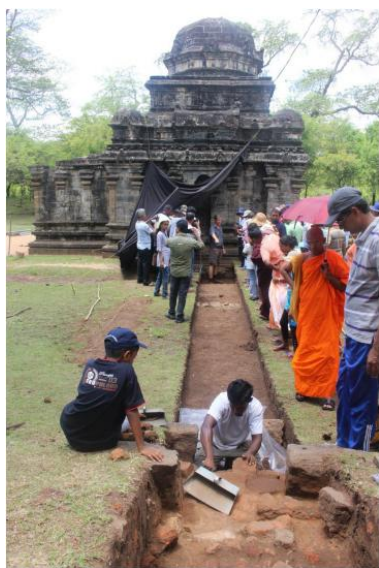
在 Maligawila 遺址區域內的兩尊佛像

2014 年，聯盟指派代表協同學術研究團隊（中國上海華東師範大學藝術研究所）實地考察斯里蘭卡境內主要的佛教遺跡，對其保護現狀進行觀察並記錄，與斯里蘭卡國內從事文化遺產發掘與保護的相關機構如尼泊爾國家考古局 (DoA)、中央文化基金 (Central Cultural Fund, 簡稱 CCF) 等取得了初步的聯繫，瞭解保護現狀，並對重要的遺址今後的長遠保護提出意見。



從左至右：
聯盟秘書長李志勇博士
聯盟財務主任 Nicolas Brizault 先生
華東師範大學藝術研究所何志國教授

2015年，聯盟資助執行團隊完成《斯里蘭卡波隆納魯瓦 (Polonnaruwa) 考古和人類學研究專案》第一期田野調查，並且與英國杜漢大學和中央文化基金合作組織培訓工作坊，對中央文化基金和尼泊爾國家考古局 (DoA) 的官員以及斯里蘭卡大學的學生進行培訓。



左圖：在 2 號濕婆神廟參觀發掘現場



右圖：一個調查小組進行橫斷面調查

2016年5月，為了促進更廣泛的國際合作交流，聯盟協同華東師範大學藝術研究所邀請中央文化基金總幹事Prishanta Gunawardhana博士在中國華東地區進行訪問，聯盟秘書長李志勇博士全程陪同。Prishanta博士一行在中國期間除了進行學術報告，通過聯盟秘書長李志勇博士的協調，還實地參訪了上海博物館、南京博物院以及華東地區相關文化景點，與上海博物館國際交流和考古部門等領導和南京博物院院長、副院長及相關部門的領導會面交流，為斯里蘭卡和中國的國際合作及交流開啟一扇大門，奠定未來進一步國際合作的良好基礎。



左圖：Prishanta Gunawardhana 博士進行學術報告

右圖：考察團與南京博物院龔良院長等領導進行深入交流之後合影

隨後，應斯里蘭卡中央文化基金邀請，華東師範大學藝術研究所何志國教授一行於2016年8月11日至20日在斯里蘭卡進行了為期十天的訪問，聯盟上海辦公室主任高璟博士隨同出訪。其間，在聯合國教科文組織新德里辦公室和聯盟的指導下，訪問團在斯里蘭卡克蘭尼亞大學考古學研究所對中央文化基金的員工開展了能力建設培訓專案，並取得了圓滿的成功。



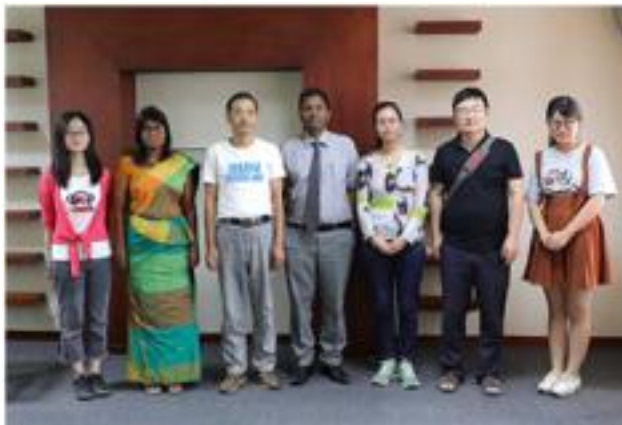
左圖：雙方代表互贈各自的最新出版物

右圖：在聯盟田野調查期間，適逢聯合國教科文組長前總幹事Irina Bokova女士也在斯國考察，進行簡短交流

2017年7月20日至29日，聯盟資助華東師範大學藝術研究所何志國教授一行在斯里蘭卡進行了為期十天的訪問。與2015年、2016年的能力建設活動相比，2017年的活動有兩個特點：首先，擴大了交流規模，今年比去年邀請了更多專家，包括斯里蘭卡中央文化基金、克拉尼亞大學(University of Kelaniya)、斯里蘭卡國家文物局(National Archaeological Bureau)、國家博物館(National Museum)和其他專業領域的教授。同時，還邀請了英國杜漢大學(University of Durham of UK)考古學教授、斯里蘭卡中央文化基金會的工作人員、尼泊爾藍毗尼發展基金(Lumbini Development Fund)的專家、中國科學院聲學研究所(Institute of Acoustics of Chinese Academy of Sciences)的專家和華東師範大學的研究生。第二，擴大傳播內容。除了重要的佛教藝術的內容，也拓寬了交流的內容，如瓷器、錢幣和古代中國和斯里蘭卡之間的貿易交流。



左圖：雙方代表參加能力建設活動



右圖：雙方代表合影

聯盟自2014年開始協助斯里蘭卡國際合作、培訓及交流項目，至今逐漸產生正面積極的成果，欣喜得知上海博物館與斯里蘭卡在聯盟於2016年引薦交流之後也取得良好的合作。以下報導（部份）擷取自上海博物館網站：

2018年9月29日上午，上海博物館舉行中斯聯合考古專案階段性成果發佈會。在發佈會上，上海博物館考古隊全面彙報了2018年8月至9月在斯里蘭卡開展為期40天的海絲史跡考古專案，以及階段性成果。上海博物館在斯里蘭卡考古專案期間，還與斯里蘭卡中央文化基金會簽署了五年的合作備忘錄，未來將以考古為中心，將合作拓展到更多博物館相關工作，包括科學研究和人員培訓等等。

最後，聯盟衷心期盼國際社會上的相關組織、團體和個人，包括國家政府、學術組織、研究機關、非政府民間組織（NGO）和非盈利民間組織（NPO），以及所有關心佛教遺址的朋友，能一同發心參與保護佛教遺址及佛教藝術文物的各項國際合作專案。

Report of the international exchange of Buddhist Heritage in Sri Lanka by Alliance

Alliance has long been concerned about the preservation, restoration, research, education and international exchanges of Buddhist culture, art and related archaeological sites in South Asia. Sri Lanka is one of the important strongholds for the dissemination of Theravada Buddhism. It retains a large number of exquisite and precious Buddhist sites and artistic relics of Buddhism, which are rich and distinctive, of great artistic, historical and cultural value. It is one of the important representative countries of Buddhist culture. Therefore, Alliance has raised funds to participate in the protection of Sri Lanka's Buddhist cultural heritage through various projects year by year since 2014.



two Buddha statues in the Maligawila cultural heritage area



Alliance sent representatives to collaborate with academic research teams (the Arts Research Institute of East China Normal University) observed and recorded the status of Buddhist sites, discussed with Department of Archaeology in Nepal and Central Cultural Fund, commented on the long-term protection of important sites in the future in 2014.

From left to right:

The Secretary General of Alliance, Dr. Frank, Lee Chih Yung

The Treasury of Alliance, Mr. Nicolas Brizault

The Arts Research Institute of East China Normal University, Professor He Zhiguo

Alliance supported execution team to complete the first field season of the Polonnaruwa Archaeological and Anthropological Research Project in Sri Lanka, and supported training workshops for officials of the Central Cultural Fund and Department of Archaeology in Nepal and students of the University of Sri Lanka with with University of Durham and Central Culture Fund in 2015.



Left: Site visit during excavation at Siva Devale 2

Right: One of the survey teams undertaking transect survey



In order to promote wider international cooperation and exchanges, by the negotiation of Alliance and Art Institute of ECNU, the Director General of Central Cultural Fund-Sri Lanka Dr. Prishanta Gunawardhana was invited to east China to have a six-day visiting in May 2016. Alliance Secretary General Dr. Frank, Lee Chih Yung accompanied. Dr. Prishanta and his delegation made academic reports during their stay in China. And through the coordination of Dr. Frank, Lee Chih Yung, Dr. Prishanta also visited Shanghai Museum, Nanjing Museum and related cultural attractions in East China. He also met with leaders of international exchange and archaeology department of Shanghai Museum and president, vice-president and leaders of relevant departments of Nanjing Museum. It will open a door for international cooperation and exchanges between Sri Lanka and China and lay a good foundation for further international cooperation in the future.



Above: Dr. Prishanta Gunawardhana delivered an academic report

Below: A group photo taken after in-depth exchanges with President Gong Liang of Nanjing Museum and other leaders

Then, with the invitation of CCF, Professor He Zhiguo from Art Institute of East China Normal University had formed a academic group that visited to Sri Lanka to have a ten-day visiting from 11th to 20th August 2016. Alliance Shanghai Office Director Dr. Gao Jing accompanied to visit. In the meantime, under the guidance of the UNESCO New Delhi Office and Alliance, the delegation in Sri Lanka Kakelanni University Institute of Archaeology carried out capacity-building training projects for the Central Cultural Fund staffs, and achieved complete success.



Left: Representatives of both parties give each other's latest publications

Right: During the Alliance's Field Survey, Ms. Irina Bokova, former Director-General of UNESCO, also visited Sri Lanka, for a brief exchange together

2017, Alliance continued to support Professor He Zhiguo from Fine-Art College of ECNU who had formed a group that spend a10-day visiting in Sri Lanka from 20th to 29th July 2017. Compared with activities of 2015 and 2016, capacity-building activity of 2017 has two specialties: at first, we expanded the scale of communication, the number of experts this year is much more than that of last year, the professors are not only from the Sri Lanka Central Cultural Fund and the University of Kelaniya, but also from the Sri Lanka National Archaeological Bureau, the National Museum and other professionals apartments. We also invited Archaeological professors of the University of Durham of UK, the staff of Sri Lanka Central Cultural Fund, experts of Nepal Lumbini Development Fund, experts from the Institute of Acoustics of Chinese Academy of Sciences and several graduate students from University of Durham and the ECNU. At second, we expand the content of the communication. In addition to the important Buddhist art content, we also broaden the content of communication, such as the porcelain, coins and trade exchanges between China and Sri Lanka in ancient times.



Left: Representatives of both parties give each other's latest publications

Right: During the Alliance's Field Survey, Ms. Irina Bokova, former Director-General of UNESCO, also visited Sri Lanka, for a brief exchange together

Alliance has been supporting international cooperation, training and exchange projects with Sri Lanka since 2014, and has gradually produced positive results. It is gratifying to learn that Shanghai Museum and Sri Lanka have also achieved good cooperation after the Alliance introduced and exchanged in 2016. The following report (part) is taken from the website of Shanghai Museum:

The Shanghai Museum held a stage release conference of achievements for joint archaeological project between China and Sri Lanka on the morning of 29th September 2018. The archaeological team from the Shanghai Museum released findings of their 40-day joint archaeological study with Sri Lankan Central Cultural Foundation between August to September at the conference. A five-year memorandum of cooperation was also signed between Shanghai Museum and the Central Cultural Fund of Sri Lanka during the archaeological project in Sri Lanka. According to the team, we will focus on archaeology and expand our cooperation to more related work for the museum, including scientific research and personnel training in the further.

Finally, Alliance sincerely hopes that relevant organizations, groups and individuals in the international community, including national governments, academic organizations, research institutions, non-governmental organizations (NGO) and non-profit non-governmental organizations (NPO), as well as all friends concerned about Buddhist sites, will join hands in the International cooperation projects about protection of Buddhist sites and Buddhist artistic relics.

東方文化遺址保護聯盟成果展一馬來西亞馬六甲特展 2018

東方文化遺址保護聯盟成果展一馬來西亞馬六甲特展 2018，於 2018 年 5 月 30 日至 6 月 6 日在馬來西亞馬六甲鄭和・朵雲軒藝術館舉行。此次特展由聯盟主辦、馬六甲妙華山藥王院承辦、馬六甲鄭和・朵雲軒藝術館協辦。

特展開幕典禮於 2018 年 6 月 2 日上午 9 時 15 分正式開始，邀請了國內外的貴賓出席。致辭嘉賓有馬六甲妙華山藥王院法光法師、東方文化遺址保護聯盟榮譽主席續慧法師、馬六甲對華特使拿督威拉顏天祿先生及東方文化遺址保護聯盟專案管理主任 Eric DUBOIS 先生。

除此之外，6 月 2 日當天舉辦了兩場以中、英文為主的專題講座會：

1. 上午由東方文化遺址保護聯盟長期合作夥伴一尼泊爾藍毗尼發展信託基金首席聯絡官 Gyanin Rai 先生主講「尼泊爾藍毗尼一佛陀誕生地的管理與保護」。

2. 下午由東方文化遺址保護聯盟專案管理主任 Eric DUBOIS 先生主講「遺產保護的目的在於維護人類文化的豐富性」。

為了喚起大眾對世界文化遺址的保護意識、重視人類文化遺產，聯盟今年特別在世界文化歷史古城一馬六甲舉行成果展和座談會等一系列活動，希望藉此活動能提升及加強民眾保護世界遺產文化古跡的醒覺。



左圖：成果展海報，右圖：續慧法師在開幕式上發言致辭

Left: Exhibition Poster, Right: Ven. Master Shi-hui delivered the speech at the Opening Ceremony

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance -Malaysia Malacca Special Exhibition 2018

‘Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance-Malaysia Malacca Special Exhibition 2018’ was organized at Zheng He Duo Yun Xuan art gallery from 30th May to 6th June, 2018 in Malacca, Malaysia. The exhibition was sponsored by Alliance, undertook by Persatuan Penganut Pusat Ajaran Buddha Miao Hua Melaka in close cooperation with the Zheng He Duo Yun Xuan art gallery.

The opening ceremony was held at 9:15 2nd June 2018, guests from more than serval countries took part in this ceremony. Opening speeches included: Venerable SHI FAKUANG of Melaka Miao Hua Shan; Venerable Master Shi-hui, honorable president of the Alliance (OCHSPA); Datuk Wira Mr. GAN TIAN LOO, special envoy officer, Melaka State government to China; Mr. Eric DUBOIS, the Project Director of the Alliance.

With the framework of the exhibition, two talks were organised on 2nd June 2018:

1. Mr. Gyanin RAI, the Chief Administrative Officer of the Lumbini Development Trust, a long-time partner of the Alliance, presented “Managing and Safeguarding Lumbini, the Birthplace of Lord Buddha”.
2. Mr. Eric DUBOIS, the Project Director of the Alliance, talked about the concept of Heritage Preservation for Mankind Richness.

In order to raise the public awareness of the protection of world cultural sites and attach importance to human cultural heritage, Alliance held a series of activities in 2018, such as achievements exhibition and symposium, in Malacca, an ancient city of world cultural history, in order to enhance and strengthen the public's awareness of the protection of world cultural heritage sites.



續慧法師陪同貴賓參觀展覽

Ven. Master Shi-hui accompanied guests to visit the exhibition

聯盟資助保護和推廣印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡專案

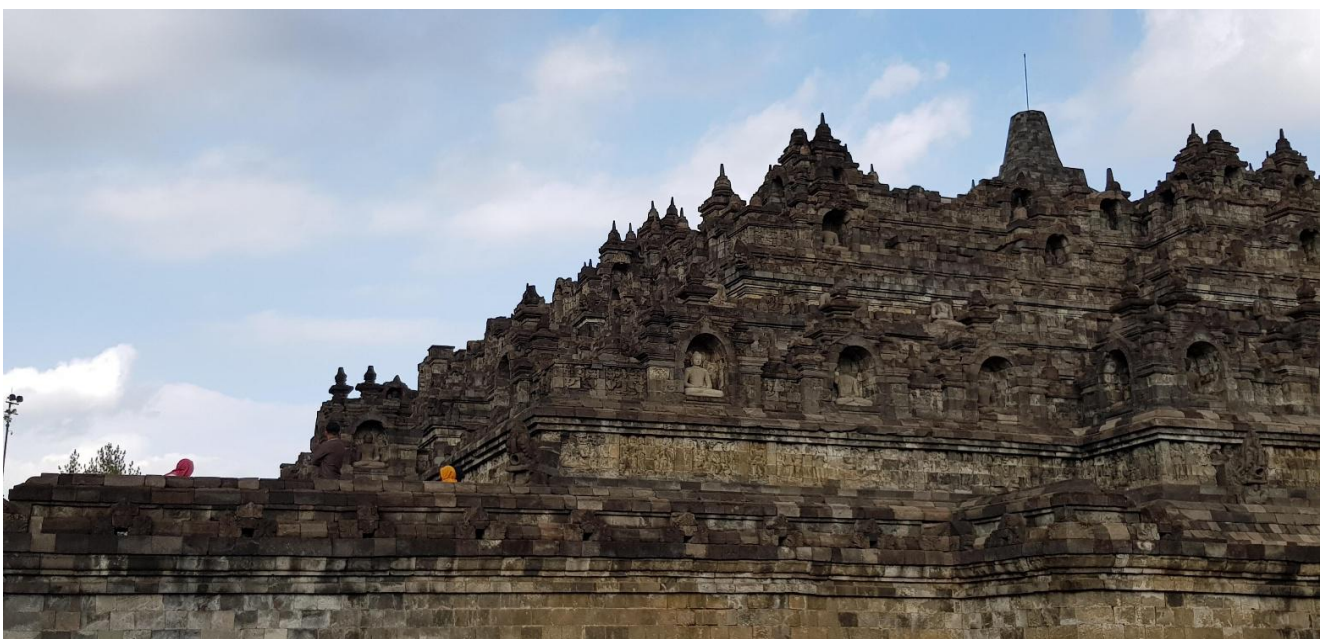
印度尼西亞－世界遺產婆羅浮屠大佛寺（Borobudur Temple）每年吸引數以百萬計的遊客，該地區的旅遊業也在穩步增長。然而，這並沒有帶動當地社區發展。自 2012 年以來，聯合國教科文組織著手推動該地區保護文化遺產的能力建設和社區發展專案。在這些專案的推動下，聯合國教科文組織旨在在當地社區和負責遺產保護的婆羅浮屠保護辦公室（BCO）之間建立一個協商平臺。其目的是加強對話和合作的機會，促進當地社區的發展需求和婆羅浮屠保護辦公室的工作，以幫助更好地瞭解維護遺產地的重要性和面臨的挑戰。該專案包括推動一個地方文化潛力地圖項目，以及一次社區諮詢研討會。

為了支持保護印尼文化遺產，2018 年聯盟資助聯合國教科文組織雅加達辦公室（UNESCO Jakarta Office）婆羅浮屠文物古跡專案。受聯合國教科文組織雅加達辦公室邀請，2018 年 7 月，聯盟代表 Eric DUBOIS 先生訪問婆羅浮屠遺址和周邊社區。活動包括參觀幾處遺址（主神廟和帕文神廟），以及參觀周圍社區、瞭解當地的發展。

與聯盟的合作

聯合國教科文組織雅加達辦公室在聯盟的資助下，作為更廣泛的社區授權範圍的一部分，正在向利益相關者諮詢，並與當地合作夥伴合作，繪製婆羅浮屠的當地文化潛力地圖。目標之一是提高周圍社區對保護問題的認識，使這些社區在與遊客接觸的活動中，反過來提高遊客的保護意識。

聯盟期望通過努力，能為保護印度尼西亞的佛教遺跡共盡一分力量。



Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia

The UNESCO-inscribed Borobudur Temple attracts millions of visitors each year, and tourism in the region is steadily increasing. However, there has been little documented benefit from the increased tourism potentials in the surrounding communities. Since 2012, UNESCO has facilitated projects for capacity building and community development in the region. Building on the momentum from these projects, UNESCO aimed to create a platform of consultation between the local communities and the Borobudur Conservation Office (BCO the office overseeing the heritage sites' preservation). The objective was to enhance the opportunities for dialogue and cooperation, facilitating the development needs of local communities and the conservation efforts of the BCO to help build a better understanding of the importance and challenges for maintaining heritage sites. The project was comprised of a local potentials mapping project, as well as a community workshop and consultation.



In order to support the protection of cultural heritage sites in Indonesia, Alliance supports protect and promote Borobudur heritage sites which jointly promote by UNESCO Jakarta Office in 2018. Mr. Eric DUBOIS, representative of Alliance was invited to visit Borobudur site and surrounding communities

by the UNESCO Jakarta Office in July 2018. The program was consisted of both a visit to some monuments of the site (the main temple and the Pawon temple) and the visit of the surrounding communities putting into perspective the already-done realisations.

The intervention of the Alliance

UNESCO Jakarta Office, with the support of OCHSPA, is conducting a stakeholder consultation as part of the broader framework of community empowerment and is mapping local potential in Borobudur in collaboration with its local partner.

One of UNESCO's aims is to raise the awareness of surrounding communities about conservation issues and that these communities, in the context of their activities in contact with tourists, can in turn sensitize visitors to preservation issues.

Alliance hopes through hard work can provide good help for the well-going development of Indonesia in heritage issues.

聯盟資助出版《佛陀的足跡》攝影集

為慶祝聯盟成立十週年紀念，擬以 2013 年與聯合國教科文組織曾共同出版的《藍毗尼－佛陀誕生地》攝影集為例，再出版有關以釋迦佛陀一生的足跡為藍本的攝影集。攝影集將展示佛陀出生、出家苦行、悟道、說法度生、入涅槃的一生行藏，位於尼泊爾（Nepal）、印度比哈爾邦和北方邦（Bihar and Uttar Pradesh in India）的十處遺址。書名暫定為《佛陀的足跡》攝影集。

《佛陀的足跡》簡述

參與拍攝攝影集的六位攝影師根據釋迦牟尼佛誕生和一生的行化，隨著其神聖的足跡腳步，從尼泊爾藍毗尼（Lumbini）－佛陀最初的誕生地，到今印度比哈爾邦－佛陀離開王宮出家修苦行、菩提樹下靜坐因夜睹明星而證悟一切眾生皆具佛性，到今印度北方邦－佛陀在鹿野苑（Sarnath）初轉法輪為五比丘說法、拘尸那迦（Kushinagar）是佛陀最後於雙林樹間進入涅槃之地。佛陀一生的足跡遍至各地，這條標誌性的路線述說著佛陀化現人間的聖跡。所有這些遺址均已有二千五百多年的歷史－是佛教徒一生中嚮往的神聖之地。

本攝影集將以英文、中文和法文出版，預計于 2020 年出版。

最重要的 10 個拍攝地點

1. 藍毗尼（Lumbini）（在尼泊爾）－佛陀誕生地。
2. 迦毗羅衛（Kapilavastu）（在印度尼泊爾邊境）－迦毗羅衛深深賦予了佛的起源。人們相信，佛陀在這裏度過了她的早年歲月，然後才踏上啟蒙的漫長旅程。
3. 菩提伽耶（Bodhgaya）（在比哈爾邦）－佛陀悟道的菩提樹下。
4. 鹿野苑（Sarnath）（在北方邦）－佛陀初轉法輪為五比丘說法的地方。
5. 舍衛城（Sravasti）（在北方邦）－佛陀在 Jetavan 寺院度過了二十四個雨季，佛現神變降伏外道處。
6. 憍賞彌（Kausambi）（在北方邦）－佛陀在此地居住並佈道。
7. 那爛陀和王舍城（Nalanda and Rajgir）（在比哈爾邦）－佛陀在此地居住並佈道，那爛陀有名的是眾多的佛教大學遺跡。
8. 毗舍離（Vaishali）（在比哈爾邦）－佛陀思念壽量，宣告將舍壽處。
9. 拘尸那迦（Kushinagar）（在北方邦）－佛陀涅槃處。
10. 僧迦施（Sankassa）（在北方邦）－佛陀上升忉利天為母親摩耶夫人說法後，歸返閻浮提人間之地。

Alliance supported a publication project of “Footsteps of the Lord Buddha photos book”

To celebrate the Alliance's ten years of existence, Alliance plans to publish a new book, taking the same concept of *Lumbini, Birthplace of Buddha*, published in 2013 by the UNESCO/Alliance, and this time illustrating the footsteps of the Lord Buddha, his Holy way between ten places in Nepal, in Bihar and Uttar Pradesh in India. The title of this book will be perhaps **Footsteps of the Lord Buddha photos book**.

Brief description of the Footsteps of the Lord Buddha photos book

The idea was to request 6 photographers to carry out sites shooting following the Footsteps of Buddha from Lumbini in Nepal where he was born, through Bihar in India where he attained enlightenment to Sarnath and Kushinagar in Uttar Pradesh in India, where he gave his first teachings and died. This iconic route includes places where the Buddha actually spent time and these sites – all of which are over 2,500 years old – are among the most significant and revered for all Buddhists.

The texts will be edited in four languages: English, Chinese, Hindi and French. Expected date of publication is 2020.

The 10 most important places for photographers to have sites shooting are:

1. **Lumbini** (in Nepal) where Buddha is born;
2. **Kapilavastu** (on India Nepal Border) Kapilavastu is deeply endowed with the Buddha's origins. It is believed that Buddha spent his first early years here before embarking on the long journey to enlightenment;
3. **Bodhgaya** (in Bihar, India), where Buddha attained enlightenment under the Bodhi Tree;
4. **Sarnath** (in Uttar Pradesh, India), where Buddha's first rotation of the Wheel is the place where the Five Bhikkhus spoke;
5. **Sravasti** (in Uttar Pradesh, India), Buddha spent twenty four rainy seasons here at the Jetavan monastery, built by his disciple Sudatta Anathapindika;
6. **Kausambi** (in Uttar Pradesh, India), Buddha is believed to have stayed and preached at Kausambi;
7. **Nalanda and Rajgir** (in Bihar, India), where Buddha lived and taught, and Nalanda, in particular, became the center of Buddhist learning and teaching;
8. **Vaishali** (in Bihar, India), where Buddha's last sermon delivered;
9. **Kushinagar** (in Uttar Pradesh, India), where Buddha Nirvana;
10. **Sankassa** (in Uttar Pradesh, India), where Buddha ascended to the heavens of Nirvana as his mother, Queen Maya, said, he returned to the land of Yanfuti.

4. 未來一年 NEXT YEAR

未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2018 年 11 月 2 日於中國上海召開的第十屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 10th General Assembly held in Shanghai China on 2nd November 2018



—繼續資助大藍毗尼專案，包括資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室及藍毗尼微型項目專案。

— Continue to support the Greater Lumbini Area project, including support UNESCO Kathmandu Office's Lumbini Project, and support the Lumbini Micro-projects.

—資助改進藍毗尼宣傳板專案。

— Supports to improve signboards in Greater Lumbini Area.

—資助用三種語言（尼泊爾語、羅馬丹語、英語）出版《木斯塘文化遺產》小冊子。

— Supports booklet "Mustang Heritage" in 3 languages (Nepali-Lo-English).

—繼續資助羅馬丹專案。

— Continue to support Lo Manthang project.

—繼續資助 Itum Baha 佛教寺院專案。

— Continue to support Itum Baha monastery project.

—資助加德滿都保護信託基金在加德滿都谷地的佛教寺院新修復專案。

— Supports a new Buddhist monastery restoration project in Kathmandu Valley with Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT).

—繼續資助2019年不丹文化景觀和編制遺產清單。

— Continue to support Bhutan Cultural landscape and inventory in 2019.



未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2018 年 11 月 2 日於中國上海召開的第十屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標
Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 10th General Assembly held in Shanghai China on 2nd November 2018



- 繼續資助不丹 Zhemgang 文化地圖專案。
- Continue to support the Bhutan Culture ATLAS Project -Zhemgang area.
- 資助不丹 Lhuentse 文化地圖專案。
- Begins to support the Bhutan Culture ATLAS Project -Lhuentse area.
- 資助2019年英國杜漢大學所推動的考古培訓。
- Supports the training courses to be organised by University of Durham of United Kingdom in 2019.
- 資助2019年聯合國教科文組織雅加達辦公室印度尼西亞婆羅浮屠古跡專案。
- Supports the project of Borobudur heritage sites in Indonesia with UNESCO Jakarta Office in 2019.



- 資助與天津大學合作出版系列出版物專案。
- Supports and work together with Tianjin University for the publication of a series of books.
- 繼續資助出版《佛陀的足跡》攝影集。
- Supports a publication project of “Footsteps of the Lord Buddha photos book”.
- 2019 年在馬來西亞舉辦聯盟成果展。
- Holds Malaysia Alliance Exhibition in 2019.

5. 經費報告
FINANCE

聯盟 2018 年度經費

Finance report in 2018 (Shanghai Office)
Alliance Special Project in Shanghai Office Finance Report
from April 2018 to April 2019

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus			¥ 15,448.19
Donation		¥ 120,709.48	¥ 136,157.67
Bank Interest		¥ 0.00	¥ 136,157.67
equipement	¥ 379.00		¥ 135,778.67
administration	¥ 9,073.90		¥ 126,704.77
personal support	¥ 104,000.00		¥ 22,704.77
transpotation	¥ 570.00		¥ 22,134.77
tax	¥ 0.00		¥ 22,134.77
account service	¥ 0.00		¥ 22,134.77
research&activity	¥ 19,675.92		¥ 2,458.85
stamp	¥ 958.70		¥ 1,500.15
print	¥ 1,625.00		¥ -124.85
telephone	¥ 0.00		¥ -124.85
TOTAL	¥ 136,282.52	¥ 120,709.48	¥ -124.85

5. 經費報告

FINANCE

聯盟 2018 年度經費

Finance report in 2018 (Paris Headquarter Office) From October 2017 to October 2018

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus and Donation till now			36,173.04 €*
Donation		91,676.31 €	127,849.35 €
Grant UNESCO Bhutan	18,815.45 €		109,033.90 €
Grant Bhutan Atlas	13,550.00 €		95,483.90 €
Grant Lumbini	2,500.00 €		92,983.90 €
Grant UNESCO Lumbini	12,656.00 €		80,327.90 €
Grant Lo Manthang	19,186.61 €		61,141.29 €
Grant Publication	15,731.63 €		45,409.66 €
Grant Indonesia	8,180.63 €		37,229.03 €
Trainings	0.00 €		37,229.03 €
Conference	0.00 €		37,229.03 €
Post/Stamps	0.00 €		37,229.03 €
Bank charges	249.66 €		36,979.37 €
Miscellaneous	0.00 €		36,979.37 €
Mission/Meetings	8,385.17 €		28,594.20 €
Alliance administration	0.00 €		28,594.20 €
TOTAL	113,902.01 €	99,255.15 €	28,594.20 €

* Last year remains balance 36,173.67 € - 0.63 € (adjustment) = 36,173.04 €

捐贈東方文化遺址保護聯盟善款

**2018 年 2 月至 2019 年 4 月共有中國、美國、臺灣、香港、馬來西亞和新加坡
355 筆捐贈善款，共換算計為 94,121.49 歐元及 3,000 美元、94,250 元人民幣**

（捐贈善款包括捐贈給聯盟的現金和捐贈資助舉辦相關活動的款項）

**During 2018.02-2019.04 Alliance has received totally 355 donations
from China, USA, Taiwan, Hong Kong, Malaysia and Singapore
for a total amount of 94,121.49 Euros, 3,000 USD and 94,250 RMB**

**(The total donation amount included not only cash but also some of the cost for the
relevant activities)**



聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。

Alliance represents all the organizations who received helps, sincerely appreciate to the friends support us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritages could be protected in a better condition.



東方文化遺址保護聯盟
Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

2018 年聯盟會訊/2018 Newsletter

護持捐贈賬號 Donation information

戶名 **Account:** Asso Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

銀行 **Bank:** CREDIT MUTUEL

銀行地址及電話 Bank address and tel : CCM Paris 1 2 Louvre Montorgueil, 28 rue Etienne Marcel, 75002 Paris, France/ Tel: + 33-(0)8 20 09 98 77

國際銀行賬戶號碼 **International Bank Account Number:** FR76 1027 8060 3100 0206 4420 158

Swift Code: CMCIFR2A

捐贈請詳細注明捐贈款項是針對:

When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:

1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款,
2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款,
3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所。

1. Nepal's Buddhism relics' conservation,
2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics,
3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.

17, rue Meslay 75003 Paris / France
+ 33 (0) 1 42 76 00 26
www.oriental-alliance.org
alliance_contact@126.com



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

17, rue Meslay 75003 Paris / France

+ 33 (0) 1 42 76 00 26

www.oriental-alliance.org

alliance_contact@126.com